



Compte-rendu de thèse

Notre travail, rédigé en allemand, est consacré à l'analyse des aspects sémantiques de la valence des mots appartenant à un champ lexicosémantique déterminé - celui de la <différence> -, la description étant placée dans une perspective contrastive (domaine allemand-roumain). Le choix du sujet est motivé par l'utilité indéniable des dictionnaires contrastifs de valence et par l'absence d'une description des verbes et de leurs dérivés nominaux qui traite la valence à un triple niveau conceptuel, sémantique et syntaxique. Le tertium comparationis est ici la structure conceptuelle du champ sémantique du changement, identique pour les deux langues étudiées du point de vue contrastif. L'approche contrastive vise les relations de synonymie, d'antonymie et d'hyponymie qui s'établissent dans le cadre du champ délimité. Elles peuvent influencer la valence syntaxique des mots apparentés du point de vue conceptuel. Dans l'analyse, nous avons fait appel au concept de *scenes and frames*, développé par Fillmore, concept que nous avons adapté aux besoins de notre description. Pour établir le corpus de la recherche, nous sommes partie du champ de la <différence>, tel qu'il est décrit dans le dictionnaire de valence *Verben in Feldern* (1986), limité néanmoins aux seules expressions verbales de la modification, mais que nous avons étendu par la suite en y introduisant les dérivés nominaux de ces verbes. Pour illustrer les aspects visés, nous avons utilisé uniquement des exemples tirés des textes authentiques offerts par le corpus électronique COSMAS II d'IDS Mannheim ou par la presse disponible sur Internet.

Les objectifs de la recherche visent, d'une part, l'identification de toutes les configurations de rôles situationnels générés par la scène du changement qui s'associent aux verbes et aux déverbaux exprimant la modification dans les langues allemande et roumaine, et, d'autre part, l'identification des aspects sémantiques qui influencent la valence syntaxique des mots apparentés du point de vue conceptuel.

Cette démarche contrastive a montré que la valence syntaxique peut être expliquée et décrite de manière beaucoup plus efficace pour ceux qui apprennent

l'allemand comme langue étrangère si l'on part des structures mentales avec lesquelles ils sont familiarisés parce qu'elles sont usuelles dans leur langue maternelle. L'appareil élaboré pour les besoins de la recherche peut également être appliqué aux unités lexicales relevant d'autres champs sémantiques.

Ce genre de description ne saurait être réalisé dans un dictionnaire bilingue ordinaire, mais on peut tout systématiser sous la forme d'une base de données électronique. Continuer dans cette direction équivaldrait à poursuivre nos recherches, à en approfondir les résultats dans le cadre d'un projet lexicographique plus ample.

Thèse élaborée dans le cadre de l'école doctorale Langues et identités culturelles de l'Université de Bucarest et soutenue en mars 2009 sous la direction d'Alexandra Cunita.